

俄罗斯歌剧选曲

第四集

女中音 女低音用

音乐出版社

一九五六年 北京

俄羅斯歌劇選曲

第四集

女中音、女低音用

音樂出版社

一九五六年 北京

俄羅斯歌劇選曲

第四集 女中音、女低音用

作詞者 (俄) 巴丘西科夫等
作曲者 (俄) 柴科夫斯基等
譯詞者 章 枚 等

*

開本：787×1092 1/16

頁數：14 印張：1 3/4 樂譜：22 面

1956年9月北京第1版 1956年9月北京第1次印刷

印數：1-3,060 冊

北京市書刊出版業營業許可証出字第〇六三號

音樂出版社出版

北京東單溝沿頭三三號

新華書店總經售

*

統一書號：8026·463 定價(10)0.50 元

目 次

- 一、宝琳娜的浪漫曲(选自歌剧“黑桃皇后”) 1
“我親愛的同伴們”
- 二、万尼亞詠嘆調(选自歌剧“伊凡·苏薩寧”) 5
“累死了,可憐的馬”
- 三、列里(牧人)的第二支歌(选自歌剧“雪娘”) 14
“林中樹葉沙沙响”
- 四、柳巴莎的詠嘆調(选自歌剧“沙皇的新娘”) 20
“我究竟等到了什麼”

寶琳娜的浪漫曲

選自歌劇“黑桃皇后”

柴科夫斯基曲
章 枚譯詞

Andante *

The first system of piano accompaniment features a grand staff with treble and bass clefs. It includes a dynamic marking of *mf* and a tempo marking of *Andante*. The music consists of a series of chords and melodic lines, with fingerings 10, 13, 18, and 17 indicated for the right hand.

The second system of piano accompaniment continues the piece, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a dynamic marking of *p* and a tempo marking of *Andante*. The music consists of a series of chords and melodic lines, with fingerings 18, 9, and 11 indicated for the right hand.

The first system of the vocal line is written on a single staff with a treble clef. It features a series of notes and rests, corresponding to the lyrics below.

我 親 愛 的 同 伴 們， 我 親 愛 的
По- дру- ги ми- лы- е, по- дру- ги

The second system of piano accompaniment features a grand staff with treble and bass clefs. It includes a dynamic marking of *p* and a tempo marking of *Andante*. The music consists of a series of chords and melodic lines, with fingerings 7 and 9 indicated for the right hand.

* 按 Andante 稍快 (♩=76)

(1)

同 伴 們, 愉 快 而 活 潑 地 到 那 邊
 мы лы-е, в бес- печ- но- сти иг- ривой, под пля-со-

più f dim.

草 地 上 唱 歌 和 跳 舞 而
 вой на- пев вы рез- ви- тель в лу- гах, и

我 和 你 們 一 樣, 嘗 過 樂 園 的
 я, как вы, жи- ла в Ар- ка- ди- и сча-

幸 福, 在 黎 明 的 時 候 到 綠 野 上 踏
 сля- вой, и я на ут- ре дней в сиз ро- щах и по-

青, 享 受 着 片 刻 的 狂 歡, 享 受 着
 лик ми- нут- ны ра- до- сти вку- сн- да, ми- нут- ны

片 刻 的 狂 歡. 但
 ра- до- сти вку- сн- да, Лю-

生 命 給 了 我 什 麼, 命 運 注 定 了
 божь в мсч- тах зла- тых мне счя- сти- е су-

cresc.

什 麼， 那 些 青 春 美 夢 實 現 了 多 少， 宵
 什 麼， 那 些 青 春 美 夢 實 現 了 多 少， 宵
 что ж до-ста-лось мне в снх ра-дост-ных мес-тах, в снх

рассрещ.

ff

現 了 多 少， 那 生 命 給 了 我 什 麼： 只 有
 ра-дост-ных мес-тах, в снх ра-дост-ных мес-тах: мо-

mf

墳 墓， 只 有 墳 墓！ 只 有 墳
 гр-да, мо- гр-да, мо- гр-

dim.

p

墓！...
 да！...

p

萬尼亞詠歎調

(选自歌剧“伊凡·蘇薩寧”)

格林卡曲
張國嶽 譯詞
張洪模

Moderato assai (♩=96)

pp

Musical score for Moderato assai, measures 1-4. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamics are marked *pp*.

Musical score for Moderato assai, measures 5-8. The score continues with the same melodic and harmonic material, ending with a double bar line and a 4/4 time signature change.

Allegro agitato (♩=134)

p *cresc.*

Musical score for Allegro agitato, measures 1-4. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. The piano part features a more active melody in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamics are marked *p* and *cresc.*.

ff *f* *f* *f*

Musical score for Allegro agitato, measures 5-8. The score continues with the same melodic and harmonic material, ending with a double bar line. The dynamics are marked *ff* and *f*.

Recitativo a tempo

累 死 了 可 憐 的 馬, 我 只
Бед- ный конь в по- ло- шал, я бо-

好 徒 步 跑! 已 來 到 城 郊...
гом до- бе- жал! Вот и наш по- сад...

趕 快 告 訴 米 寧, 波 蘭 人 已 迫 近 我 們 的
Дол- жен Ми- нин у- звать, что вра- ги по- ло- шли, у во-

accelerando

大 門 了! 教 堂 裏 很 寂
рот сто- ят! За сте- ной ти- ши-

colla parte

riten.

靜， 所 有 的 人 都 熟 睡... 怎 叫 醒 他
 на, все по- саи креп- ке спит... до- сть- гуть ли

們! 快 開 門 哪!
 а? о- то- при- го!

Meno mosso *vibrato e risoluto assai*

爲 何 我 不 是 勇 士! 爲 何
 Ах, за- чем не вы та- зь я! Ах, за-

我 不 是 巨 人! 上 天 給 我 力 量 打
 чем не бо- га- тырь! Вы- зо- мал бы две- ри я же-

破 牢 固 的 鐵 門, 能 够 叫 醒 人 們, 叫 醒
 лез- ны- е, чу- гун- ны- е! Ра- бу- дя: бы весь по- сад. где вой-

疲 勞 的 駐 軍。我 要 呼 喊: 善 良 的 人 們 哪, 你 們
 ска с до- ро- ги снят. За- бри- чал бы лю- ди доб- ры- е, про- сы-

ten. *ten.* *sf*

string.

快 醒 來, 你 們 快 起 來! 我 的 聲 音 像 巨 鐘, 在 鳴
 пай- те- ся, по- ды- май- те- ся! Го- ло- ды, что ко- ло- кол, про-звуч-

con tutta forza *risoluto*

sf *sf* *sf*

響, 把 死 屍 都 叫 醒 起 來。快 開
 зал, и всея либ- все, на же мёрт- вые, о- то

ff *pp* *ff*

再 哪, 快 開 門 哪!
 при- те, о- то- при- tel

dim.

Moderato (♩ = 72)

pp

沒 有 人 理 睬, 多 麼 的 冷,
 (от- кли- ка не- ту, хо- лод- но мне,

pp

半 夜 快 過 去, 不 能 再 等。
 пол- ночь про- хо- дит, мед- лить не- лзя...

黎 明 一 到 來, 敵 人 進 攻,
 ран- ней за- ре- ю... мо- гут на- пасть...

我 們 將 被 俘! 不, 不 可 能!
 на-ших вра-гов взять... Нет, ни-ко-гда!

rallent

Andante moderato (♩=48)

啊, 不 幸, 我 這 不
 Ах, бе-да, бе-да си-ро-

幸 的 孩 子! 啊, 為
 тво-е ре-бёнок! Ах, за-

何 我 這 可 憐 的 人 沒 力 量!
 чем у бед-но-го си-луш-ки нет!

力 量 在 哪 裏, 使 我 能 救 出 我 父 親!
 Где же си-лы взять, что-бы мне от-ца спа-сти!

力 量 在 哪 裏, 使 我 能 救 祖 國?
 Где мне си-лы взять, что-бы Русь за-щи-тить?

誰 在 這 裏 能 幫 助 我 可 憐 的 孩
 Кто тут по- мощь даст си- ро- те бед- ня- ге

子? 難 道 需 要 幫 助 的 人, 得 不 到 幫
 мне? Иль под- мо- ги мне, го- ре- мыч- по- му,

助? 人 民 能 救 出 祖 國!
 нет?... На- шу Русь на- род спа- сёт!

sostenuto legato assai

我 親 愛的 父 親, 請 原
Ты, ро- ди- мыя мой, про- сти

p

諒 我! 我 親 愛的 父 親, 不
ме- ня! Ты, ро- ди- мыя мой, про-

pp

再 見 了! 萬 歲 啊
щай на- век! Русь спа- сёт

俄 羅 斯!
наш на- род!

p